

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



# EXPLORADORES DE LETRAS

Revista didáctica para el aprendizaje de  
vocabularios básicos en lenguas indígenas

Lengua: Popoluca



**VERACRUZ**  
GOBIERNO DEL ESTADO



**adelante**

**SEV**

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
DEL ESTADO DE VERACRUZ



**Gobierno del Estado de Veracruz  
de Ignacio de la Llave**

**Javier Duarte de Ochoa**  
Gobernador del Estado de Veracruz

**Adolfo Mota Hernández**  
Secretario de Educación de Veracruz

**Lucía Tepole Ortega**  
Directora General de AVELI

Consejo Editorial  
AVELI

Lucía Tepole Ortega

Salomé Gutiérrez Morales

Rafael Tepetla Mávil

Luis Alberto Martínez Maldonado

Traducción:

**Carolina González González**

Portada, diseño, formación y diagramación:

**Modesto Ortiz Flores**

D.R. 2013 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas  
Calle Coatepec No. 5  
Fraccionamiento Veracruz C.P. 91020  
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México  
Tel. 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en Xalapa, Veracruz, México

# Presentación

Las lenguas indígenas son uno de los tesoros más preciados que las poblaciones indígenas le han dado a Veracruz. Por ello, el Gobierno del Estado que encabeza el Dr. Javier Duarte de Ochoa promueve mediante diversos medios, el uso y mantenimiento de las mismas a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI). Uno de estos medios es precisamente la revista **Exploradores de Letras** que usted apreciable lector tiene ahora en sus manos.

Este material tiene como propósito mostrar a los profesores, a los padres de familia, a los jóvenes y a la población en general que las lenguas indígenas son susceptibles de aprenderse de una manera dinámica, pues solo se requiere incorporarse a la aventura de ser *exploradores de letras*. Así, de una manera divertida y amena se transmite la esencia lingüística de nuestros pueblos indígenas y al mismo tiempo, se coadyuva en la generación de materiales didácticos para la consolidación de la educación intercultural y bilingüe.

El uso y preservación de nuestras lenguas indígenas es una tarea en la que todos debemos ocuparnos, pues no debemos olvidar que nuestras lenguas indígenas no solo son patrimonios intangibles de la humanidad sino que las lenguas indígenas son tan importantes como lo es cualquier otro idioma que se habla en el mundo.

Este cuarto número de **Exploradores de Letras** está dedicado al idioma *popoloca de la Sierra*. En fechas posteriores se trabajará con otras lenguas indígenas del Estado de Veracruz con el objeto de que todos los idiomas indígenas sigan hacia Adelante...

**Mtra. Lucía Tepole Ortega**  
**Directora General AVELI**





# Introducción

La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas se complace en presentar el cuarto número de la revista *Exploradores de Letras* en el idioma popoluca de la Sierra.

En el estado de Veracruz hay cuatro lenguas popolucas: popoluca de la Sierra, popoluca de Texistepec, popoluca mixe de Sayula y popoluca de Oluta. Este número de la revista *Exploradores de Letras* está dedicado a la lengua popoluca de la Sierra que se habla en los municipios de San Pedro Sotepan, Hueyapan de Ocampo y Tatahuicapan de Juárez.

Los hablantes autodenominan al popoluca de la Sierra como *nunda j̄īyi* o como *angmaatyi*. El primer término se compone de las palabras *nunda* ‘verdadero’ y *j̄īyi* ‘habla’. Por lo tanto, *nunda j̄īyi* se traduce como ‘habla verdadera’. El segundo concepto (*angmaatyi*) significa ‘lengua o idioma’. Ambos términos son ampliamente usados para referirse a la lengua en popoluca de la Sierra.

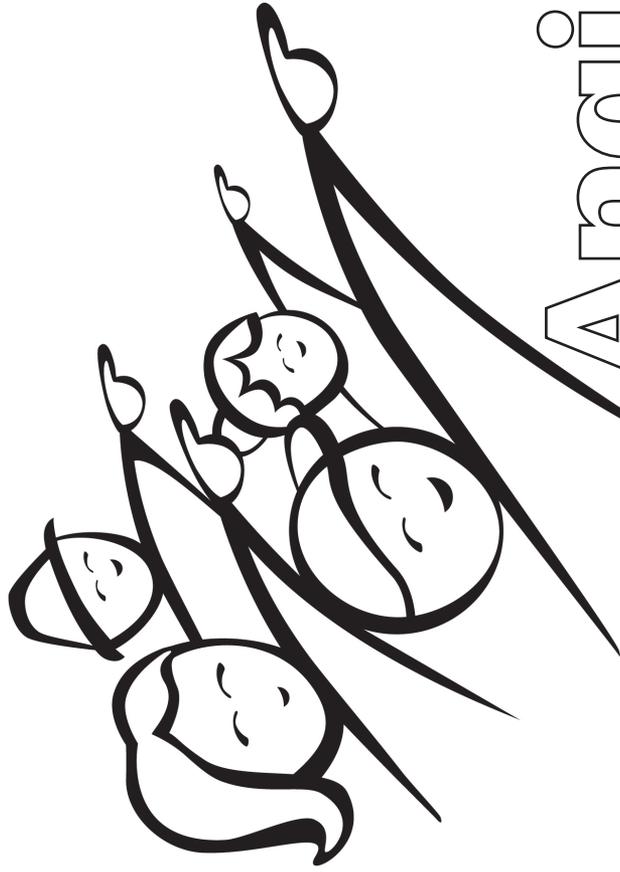
La revista *Exploradores de Letras* es un material didáctico que busca fomentar el uso y fortalecimiento del popoluca de la sierra entre hablantes y no hablantes mediante diversas actividades y estrategias didácticas dentro de las que destacan: el uso de crucigramas, el uso de la sopa de letras, entre otros. Estos recursos permiten a los interesados asimilar diversos conceptos básicos de la lengua.

El contenido lingüístico de la revista se circunscribe en: la propuesta alfabética, los números, los colores, los olores, los sabores, las cosas, los animales, las frutas y verduras, las partes del cuerpo humano y la familia.

**Academia Veracruzana de las  
Lenguas Indígenas AVELI**







# Angjago'oyt

**El programa Adelante, es el eje principal del Gobierno del Estado de Veracruz, ayúdanos a darle color y aprende su nombre en lengua popoluca de la Sierra.**

# Propuesta Alfabética

El alfabeto que aquí se usa se compone de 25 grafías o letras. Esta propuesta de cómo escribir el popoluca de la Sierra nace del interés de presentar una iniciativa sencilla y práctica para que de esta forma, los hablantes y no hablantes puedan leer y comprender textos escritos en popoluca y a la vez se muestre a la sociedad en su conjunto que el popoluca se puede leer y escribir como ocurre con cualquier otra lengua del mundo.

a b ch d dy

e g i i j k

m n ñ ng

o p s t ty

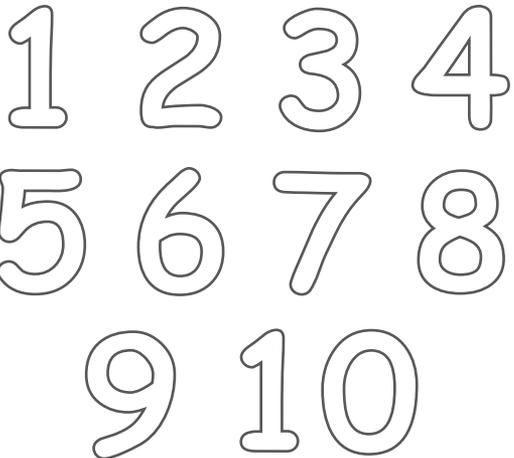
ts u w x y

# Mayooyi: Números

Un aspecto básico para aprender la lengua popoluca, es conocer los números en este idioma. Te invitamos a conocer la numeración básica en lengua popoluca y después, refuerza tus conocimientos encontrando dentro de esta sopa de letras los números del uno al diez.

i j f m o k u d y e d n t g n  
 b n e e t s i w o t s e s e d  
 a n y m x a c h s i m e e y i  
 p e d u i k g n i g o t s i m  
 m e c a j y m c s t s s t ñ a  
 p t h b i d u y d a n o y n k  
 i u e h m o u d t e a m g i t  
 w k c u n i t k u ñ w i d k a  
 a u u t e x a i k g i ñ t w s  
 e t w i s m n t u d s y g u t  
 s a x b a a s u t y t w i s e  
 x n y n j k o n e i e a i x e  
 a s s s h n m b e p e y t h n  
 b o c i t a u g n a n g c i t  
 m m a b n i n t y w o y i ñ a

- 1 Tuum
- 2 Wisteem
- 3 Tukuteen
- 4 Maktasteen
- 5 Mosteen
- 6 Mosnatuum
- 7 Mosnawisteem
- 8 Mosnatukuteen
- 9 Mosnamaktasteen
- 10 Makna



# King'oykuy: Colores

Conocer los colores en lengua popoluca nos ayuda a comprender mejor esta lengua, te invitamos a que aprendas los colores básicos en este idioma y posteriormente fortalezcas tus conocimientos encontrando los nombres de los colores que se encuentran ocultos en esta sopa de letras.

a c j u f p t s a b a t s r d  
 q t a q o s y i l q b p z s a  
 e d s u v p i c ñ í o h u q n  
 ñ b r a o s o g k t f u o ñ o  
 s g x o b m d o h x s c i y m  
 p d j q d a f j p t o y p n i  
 h a r h i c t u g i g n z ' e  
 c r y e k v f s w b i b i q m  
 u w z c f ñ p g p h e h l o t  
 ' s m t h t í n d u c j a x k  
 u c í l b u s f k h ' k n l í  
 p e w o i h u v x t y u k z y  
 e ñ r j m v b s ñ w r j c p k  
 s t a b a s t a j o p i w h a  
 y u v l n í j x u g c m a l z

- |                      |            |
|----------------------|------------|
| <b>Yík</b>           | Rojo       |
| <b>Tsabats</b>       | Verde      |
| <b>Aychuus</b>       | Negro      |
| <b>Pu'uch</b>        | Morado     |
| <b>Tsuus</b>         | Gris       |
| <b>Pojatsabats</b>   | Blanco     |
| <b>Pooja</b>         | Café       |
| <b>Poopo</b>         | Anaranjado |
| <b>Chi'i</b>         | Azul       |
| <b>Tsabatspu'uch</b> | Amarillo   |

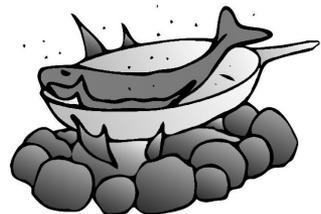


# Tansukyajpa'ap: Olores

Los olores por muy singulares que resulten tienen su nombre en lengua popoluca, te invitamos a que conozcas los nombres de algunos olores en esta lengua; posteriormente tendrás la misión de encontrar los nombres de algunos olores ocultos dentro de la sopa de letras que aquí se presenta.

a z y ' f a q j y c m i t ' n  
 t s o k o m a y k i i ñ i p a  
 e d b r ' u g x f p ñ d a i p  
 l q ' u k r d ' f s z k o r n  
 s n x q i m g v h k u g j a i  
 ' a h y e j d n e ' p e s ñ i  
 c s t a w c i z u l i k o c k  
 e t i j l ' f p r t i a l g m  
 h n h o w g a s i i y k w y a  
 p a i m e k c u ñ j p y k u ñ  
 z s ñ a u z l i o s i g b t p  
 o t n ' t w o k u x x p ' b n  
 b j u d i m h ' f b u n u v q  
 ' p x r v w q ñ w k m h z k v  
 j v a p n i i k t u ' u t s a

- Pu'ukapu'uka** Olor a podrido
- Kiinpa** Olor agradable
- Kupijipiji** Olor a sudor
- Tsokomaykiiñi** Olor a carne cruda
- Puwa** Olor apestoso
- Tsantsan** Olor a pescado
- Tu'utkiiñpa** Olor a mugre
- Naskiiñi** Olor a tierra
- Mojay** Olor a aceite

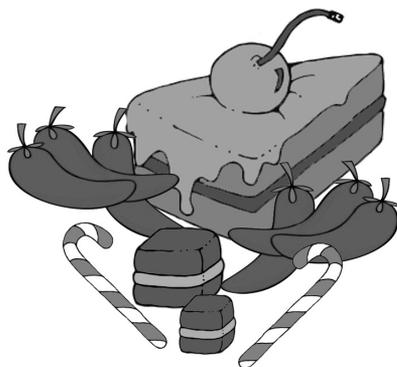


## Kiñiyaj: Sabores

Cada sabor tiene su nombre en lengua popoluca, te invitamos a conocer el nombre de los sabores más comunes en esta lengua; posteriormente tendrás el reto de encontrar los nombres de algunos sabores en lengua popoluca que hemos ocultado dentro de esta sopa de letras.

e t p i i w m a a s t a n g a  
 d y c d o u k h g o k j a i n  
 a u e a x i g c i m j o k g d  
 p t s ñ d e n d w t i a u y g  
 m i b t y j t a j s n h y e h  
 i x e k a m i u m a c s i k c  
 j p i p g a u k ' e ñ j a e g  
 t i t n i r k a i y u t e s a  
 i j u d u e n y s d s e b a x  
 ñ i y a t g y i t u j g k u i  
 i x a k n y t w p d y m e t g  
 e p u a s o y a i o b g u m t  
 s i s ' t i ' t c h i n a a i  
 i j d a ñ a x j a y h t e x e  
 e i x p k e y n i a o c i a g

<b>Tsaamwii</b>	Sabroso
<b>Pa'ak</b>	Dulce
<b>Jimpa</b>	Picoso
<b>Tam</b>	Amargo
<b>Kana'angnas</b>	Salado
<b>Kaatsu</b>	Ácido
<b>Seke</b>	Simple
<b>Katsupa'ak</b>	Agridulce
<b>Jipxijipxi</b>	Sabor a quemado



# Tyityamkej: Cosas

Sin duda dentro de los hablantes de lengua popoluca existen cosas de uso cotidiano para diversas actividades dentro de la comunidad. Conoce el nombre de algunos objetos cotidianos en esta lengua, posteriormente, tendrás la misión de encontrar los nombres en lengua popoluca que hemos ocultado en esta sopa de letras.

a v e k u g i q y l u p y j o  
 d k j ñ y o k ñ o o k i e k d  
 w s o a q i h o c j h t y k x  
 y b d ' f t í z ñ x s l x n í  
 u r j g o r f i n k a h y z j  
 k c u f t n g s u ñ z u h o l  
 y a k r l c g y s m k n i w b  
 ' p u s t r e g x y b m k p d  
 o b u w í b y r a f ñ k í x e  
 g x t j p l a m a g v d t m v  
 i o k q n c t w n s n u z h q  
 w c u z d o i b u k q a c p g  
 k i p v o m y e j o t ñ g m j  
 m r g t x t c h i i m a ñ a r  
 w í a v e u n u f v h p z t f

- Wigo'ykuy**      Mesa
- Kooñkoy**      Silla
- Xaanuj**          Jarro
- Puktuuku**      Ropa
- Jetskuy**        Peine
- Tootmaykuy**   Libro
- Agang**          Comal
- Ko'ong**         Canasta
- Tík**              Casa
- Chiima**         Plato



## Animatyat: Animales

Dentro de la lengua popolca existen nombres específicos para los animales que habitan con frecuencia en su región, aquí te presentamos algunos nombres, posteriormente, refuerza tus conocimientos encontrando los nombres en lengua popolca de algunos animales que hemos ocultado en esta sopa de letras.

t ñ v o n e o s n e z u b o r  
 q s d w e c d f w g d n e l ñ  
 e p u d r j o g e r r o b y a  
 d j g k s e ñ l t d a s k m k  
 h e i u g m r a i c k h e d p  
 e s f u l i u m s a x n t c i  
 r k t b q r c e w g z f j ñ y  
 u q o m r d b a y h o n y f u  
 j w h o a f j n s a c s o p t  
 z s x e y g u a r ñ b h v j l  
 u n j p m a v p z a o i x q a  
 q i z u t u j m k a k o s ñ y  
 a y m a o x q i p s p b u i j  
 e a v y h m o h o t l r z k m  
 a t a i v i u c s w x i e w a

<b>Chimpa</b>	Perro
<b>Misi</b>	Gato
<b>Kawaj</b>	Caballo
<b>Piyu</b>	Gallina
<b>Tsuk</b>	Ratón
<b>Kooya</b>	Conejo
<b>Borregoj</b>	Borrego
<b>Tsañ</b>	Víbora
<b>Jon</b>	Pájaro
<b>Aamu</b>	Araña

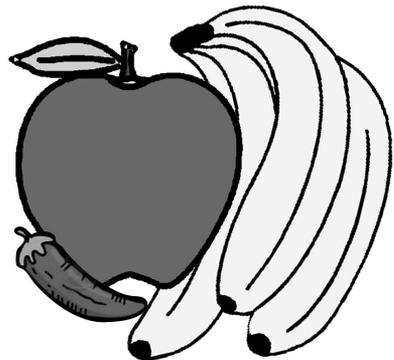


## Timyaj y ayki'iskuy: Frutas y Verduras

En la dieta de los hablantes de lengua popoluca podemos encontrar una amplia diversidad de frutas y verduras, aquí te presentamos algunas de ellas con su respectivo nombre en esta lengua; posteriormente, te invitamos a encontrar los nombres de las frutas y verduras en lengua popoluca que ocultamos en esta sopa de letras.

a q b y r i p k u m ñ a m z i  
 j u q i u f d v s w x l l e p  
 x r u c k p i a w t o h n j m  
 k b k y i e a n v c g a z e h  
 e q j w a m p k i o s x i k o  
 q f i t ñ d a s f p y o h g s  
 n i c i l t i j a v ñ g h u t  
 ñ w y r j h w a i ñ b i a j o  
 z l s e r d s ñ g f t m d k o  
 g v p y m u d i u n w g o a s  
 s b x c n j o k f l a c a k t  
 g i e g ñ p f ñ y z f t q i l  
 z d u n x s a b h m r p a m u  
 m a s b t e n w r o n v ñ p h  
 j q m a n z a n a j t c n s i

<b>Ñiiwi</b>	Chile
<b>Sík</b>	Frijol
<b>Mañmuk</b>	Elote
<b>Uuya</b>	Ejote
<b>Pejtak</b>	Nopal
<b>Tsootso</b>	Naranja
<b>Manzanaj</b>	Manzana
<b>Saamñi</b>	Plátano
<b>Patang</b>	Guayaba
<b>Naspaasung</b>	Calabaza

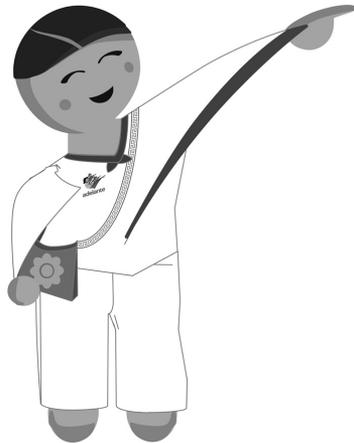


## Mijtaay: Partes del Cuerpo

Cada parte del cuerpo humano en la lengua popoluca recibe un nombre específico. Te invitamos a conocer el nombre en esta lengua de las partes básicas del cuerpo humano, posteriormente, te proponemos el reto de que encuentres el nombre de algunas partes del cuerpo humano que ocultamos en esta sopa de letras.

e h d e f u f ' p t k v p m i  
 j m k i i ñ i u l i u s u i k  
 a o s p g y d h i h e d c r j  
 ' e i v ' c p t j x t n q o ñ  
 n w r m g n s v q d i l w i k  
 g q a q d i y b ñ g z f a h '  
 k i w t s j c s y q i j y ñ b  
 u m z a n v i u r e c ñ i l o  
 z x k a f y p b k w l v y u p  
 k i e t c y f j l a u k p ñ w  
 o ' n s t x u ' r d b n i k a  
 s r v i g c x t y b x o b g i  
 j h i k a i x k u y s r o n j  
 ñ w p z b h o t q w g t m k p  
 a y i t w s a f i m o l a x z

<b>Koobak</b>	Cabeza
<b>Ja'ngku</b>	Brazo
<b>Wiitypuy</b>	Pierna
<b>Puy</b>	Pie
<b>Jip</b>	Boca
<b>Ixkuy</b>	Ojo
<b>Kiiñi</b>	Nariz
<b>Way</b>	Cabello
<b>Taatsik</b>	Oreja
<b>Kiitsis</b>	Uña



## Figuras Ocultas

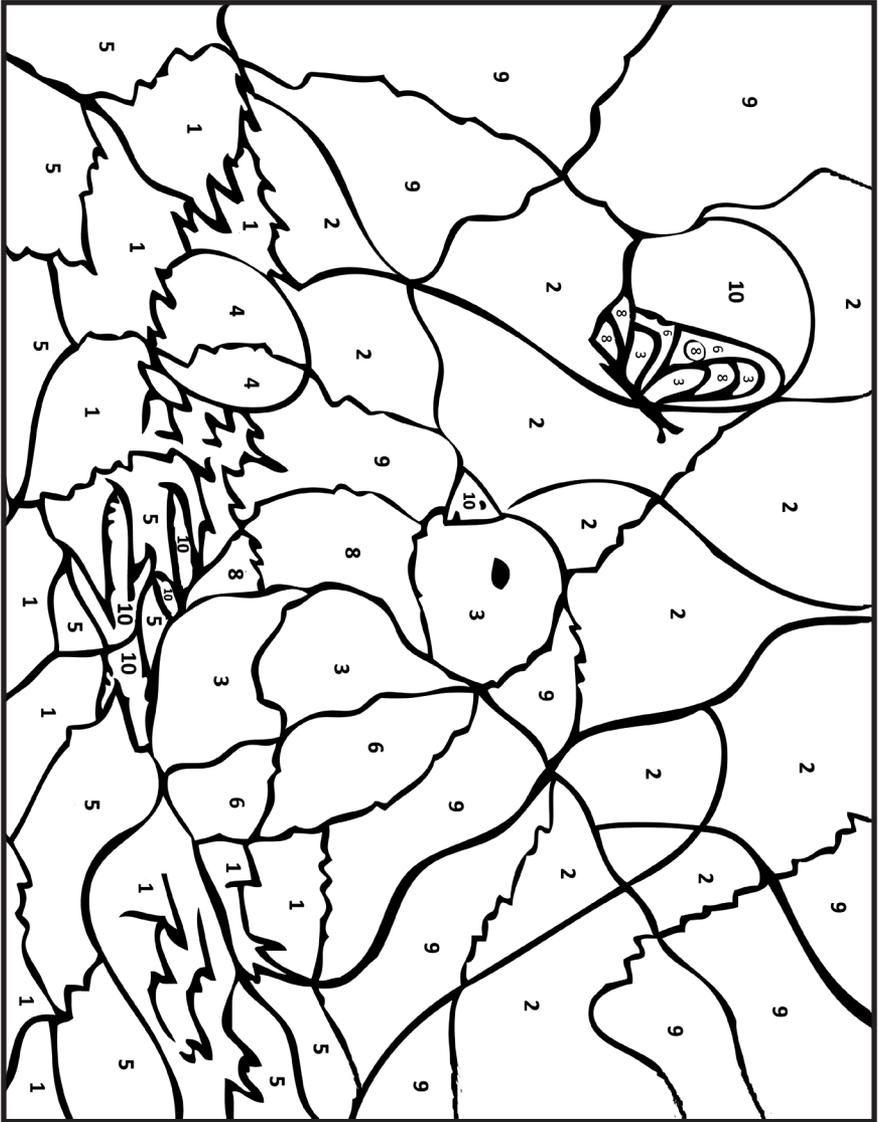
Hemos escondido un dibujo en la imagen de la siguiente página, para descubrir que dibujo es el que se oculta deberás seguir atento nuestras indicaciones.

Primero, observa con atención el número que se señala, después, ilumina esa parte del color que se indica en la lengua popoluca.

Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en la lengua popoluca de la Sierra, te puedes apoyar repasando la sopa de letras que corresponde a los colores.

- 1 Tsabats**
- 2 Pojatsabats**
- 3 Yik**
- 4 Tsuus**
- 5 Pooja**
- 6 Pu'uch**
- 7 Aychuus**
- 8 Poopo**
- 9 Chi'i**
- 10 Tsabatspu'uch**

# ¡Descubre la imagen oculta! ¡Colorea en lengua popoluca!





# Crucigrama: Las Cosas

¡Sigamos aprendiendo más de la lengua popoluca!, ahora te proponemos la misión de observar los dibujos que a continuación te presentamos y escribe en lengua popoluca el nombre de las cosas que aparecen, sino recuerdas alguno, consulta la sopa de letras correspondiente al tema de las cosas.

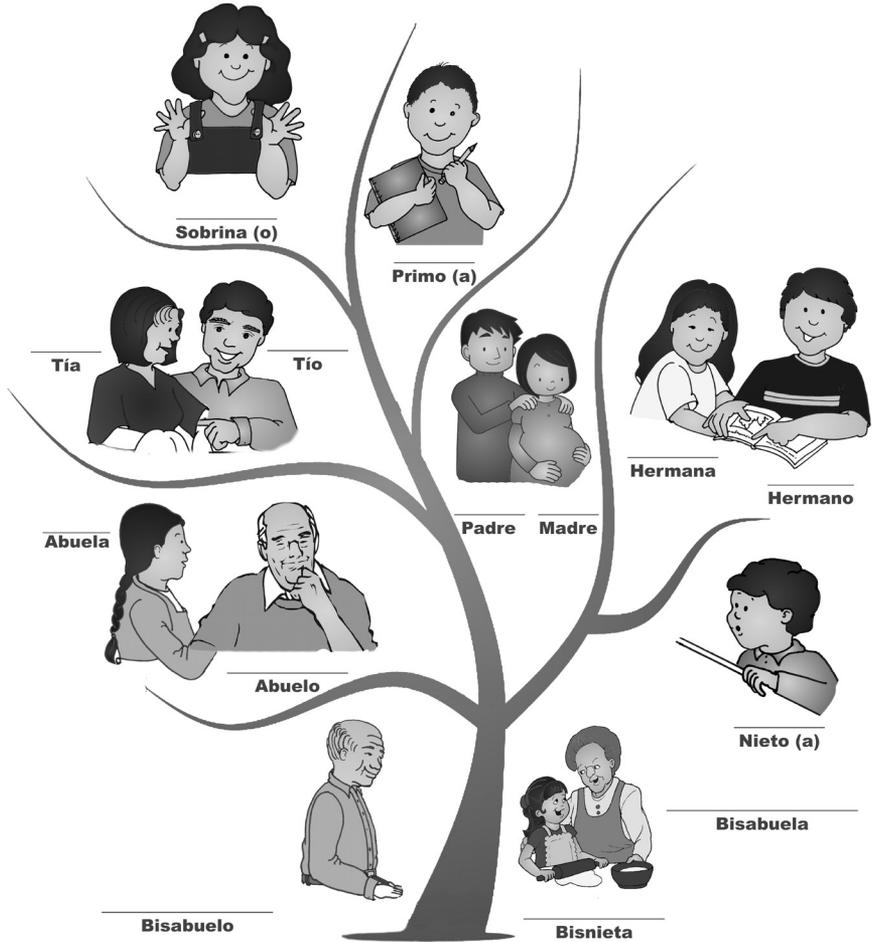
y u k y a m t o o t

## La Familia

La familia es pilar fundamental dentro de la vida de los hablantes de la lengua popoluca de la Sierra, quienes además tienen una forma específica para nombrar a cada integrante.

Te invitamos a conocer la forma de llamarle a tu mamá, papá, hermanos o tíos en lengua popoluca de la Sierra; posteriormente, escribe el nombre correcto en lengua popoluca de cada uno de los integrantes que aparecen en el árbol genealógico que se muestra en la siguiente página.

<b>Aapchomo</b>	Bisabuela
<b>Jatungweewej</b>	Bisabuelo
<b>Ookmanikmaanik</b>	Bisnieta (o)
<b>Chomo</b>	Abuela
<b>Wewe</b>	Abuelo
<b>Ookmaanik</b>	Nieto
<b>Aapa</b>	Madre
<b>Jaatung</b>	Padre
<b>Yoomtiwi</b>	Hermana
<b>Jaaytyiwi</b>	Hermano
<b>Tsiitsi</b>	Tía
<b>Aachi</b>	Tío
<b>Ja'yuk</b>	Sobrina (a)
<b>Tiwi</b>	Primo (o)



Para los pueblos indígenas, las y los abuelos son personas de gran respeto, consejeros, guías y protectores, son la raíz más sólida de las culturas indígenas; por lo anterior fue que se representa este árbol genealógico teniendo como base a las y los bisabuelos.

